



Stéphane Polis (F.R.S.-FNRS – ULg)

Ramses: An annotated corpus of Late Egyptian texts

Background information, recent developments
and work in progress

+ Outline of the talk

- Background information about the *Ramses Project*

+ Outline of the talk

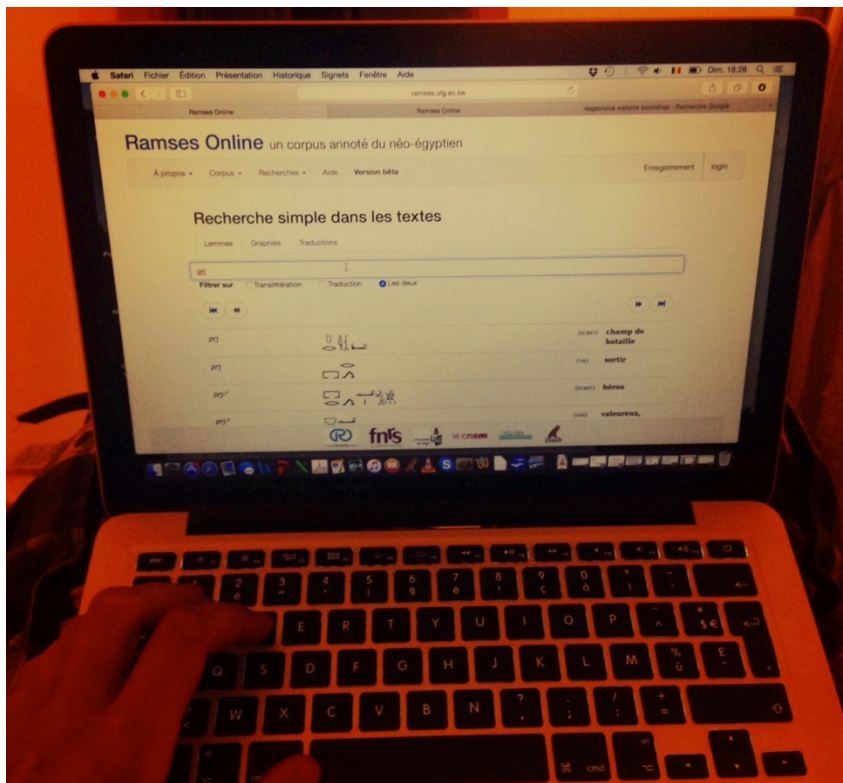
- Background information about the *Ramses Project*
- *Ramses Online* (2015)

+ Outline of the talk

- Background information about the *Ramses Project*
- *Ramses Online* (2015)
 - Responsive website based on *Bootstrap*

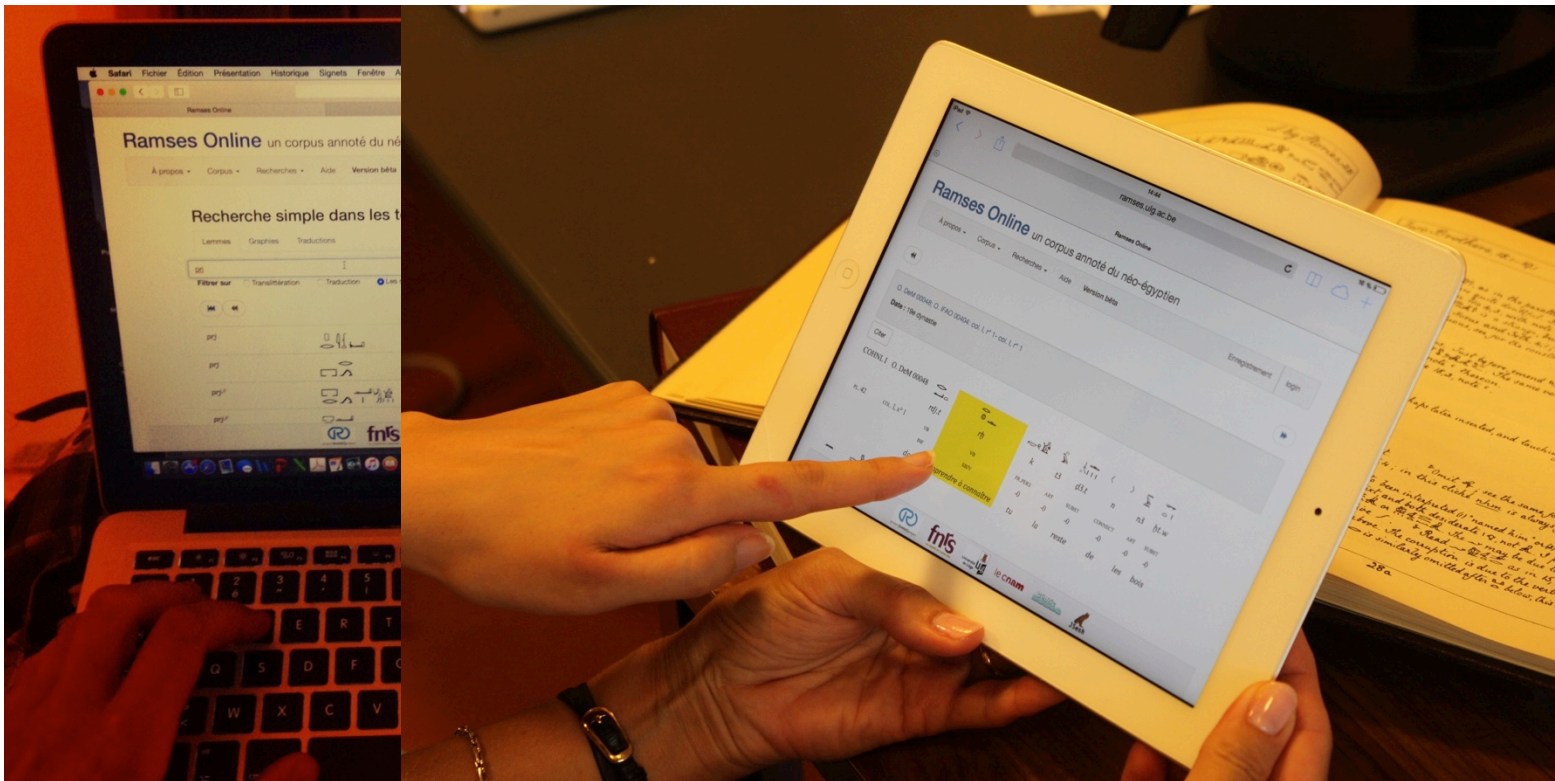
+ Outline of the talk

- Background information about the *Ramses Project*
- *Ramses Online* (2015)
 - Responsive website based on *Bootstrap*



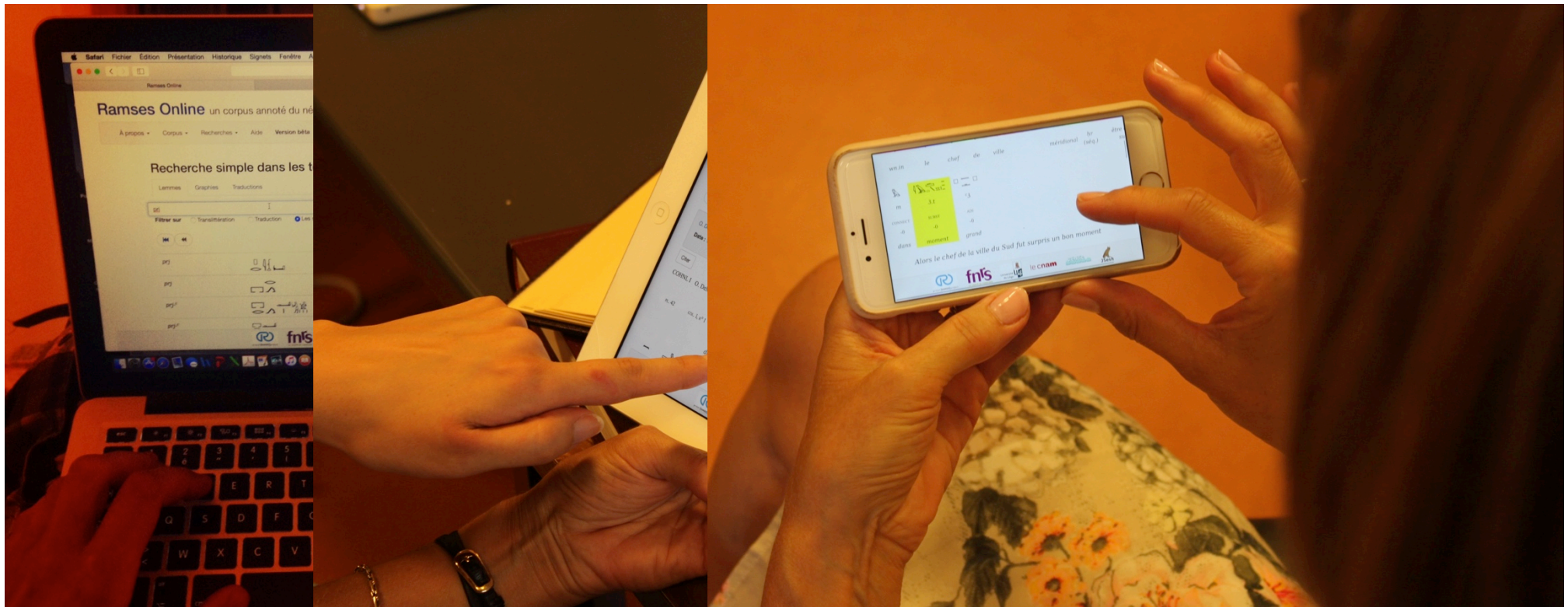
+ Outline of the talk

- Background information about the *Ramses Project*
- *Ramses Online* (2015)
 - Responsive website based on *Bootstrap*



+ Outline of the talk

- Background information about the *Ramses Project*
- *Ramses Online* (2015)
 - Responsive website based on *Bootstrap*



+ Outline of the talk

- Background information about the *Ramses Project*
- *Ramses Online* (2015)
 - Responsive website based on *Bootstrap*
 - With powerful linguistic searching capabilities

The screenshot displays a search query with several linguistic annotations. The query is: "article/demonstratif (Quelconque) substantif (Quelconque) * qui * Hr (P1) Et verbe (Quelconque) Signes". The annotations include a red box around "article/demonstratif (Quelconque)", another around "substantif (Quelconque)", a red box around the asterisk "*", a red box around the grapheme "qui", another red box around the asterisk "*", a red box around "Hr (P1)", and a large red box around the entire phrase "Et verbe (Quelconque) Signes". Below the query, there are several buttons: "Ajouter Lemme", "Ajouter Graphie", "Ajouter Grammaire", "Ajouter Et logique", "Ajouter Saut", "Effacer", and "Chercher".

Ajouter Lemme

Ajouter Graphie

Ajouter Grammaire

Ajouter Et logique

Ajouter Saut

Effacer

Chercher

+ Outline of the talk

- Background information about the *Ramses Project*
- *Ramses Online* (2015)
 - Responsive website based on *Bootstrap*
 - With powerful linguistic searching capabilities
 - In interaction with its users

P. Sallier 1 (r° 1,1-3,3); P. BM EA 10185 (r° 1,1-3,3); La querelle d'Apophis et Séqenenre

Date : Mérenptah

Pour citer ce passage

Aurore Motte, dans *Ramses Online*; référence [\[legacy/1642/quote/673/78\]](#)

Citer

<i>jw</i>	<i>f</i>	<i>hr</i>	<i>tm</i>	LES	<i>b3k</i>	<i>n</i>	<i>ntr</i>	<i>nb</i>	<i>nty</i>
GRAM	PR.PERS	GRAM	GRAM	85, 10	VB INF	CONNECT	SUBST	QUANT	CONNECT
<i>jw (séq.)</i>	<i>il</i>	<i>hr (séq.)</i>	<i>m (négation)</i>	<i>travailler</i>	<i>à, pour</i>	<i>dieu</i>	<i>tout</i>	<i>qui</i>	

+ Outline of the talk

- Background information about the *Ramses Project*
- *Ramses Online* (2015)
 - Responsive website based on *Bootstrap*
 - With powerful linguistic searching capabilities
 - In interaction with its users

P. Sallier 1 (r° 1,1-3,3); P. BM EA 10185 (r° 1,1-3,3); La querelle d'Apophis et Séqenre

Date : Mérenptah

Pour citer ce passage

Aurore Motte, dans *Ramses Online*; référence [\[legacy/1642/quote/673/78\]](#)

Citer

𓂏

jw

GRAM

jw (séq.)

𓂏

f

PR.PERS

il

()

ḥr

GRAM

ḥr (séq.)

𓂏

tm

GRAM

m (négation)

LES

85,10

𓂏

b3k

VB

INF

travailler

𓂏

n

CONNECT

à, pour

𓂏

ntr

SUBST

dieu

𓂏

nb

QUANT

tout

𓂏

nty

CONNECT



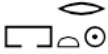


qui

+ Outline of the talk

- Background information about the *Ramses Project*
- *Ramses Online* (2015)
 - Responsive website based on *Bootstrap*
 - With powerful linguistic searching capabilities
 - In interaction with its users



KRI 1 O. DeM 00010

						
		<i>3bd</i>	<i>3</i>	<i>pr.t</i>	<i>sw</i>	<i>10</i>
365, 11	R° 1	SUBST	QUANT	SUBST	SUBST	QUANT
		<i>mois</i>	<i>3</i>	<i>Péret</i>	<i>jour (du mois), moment</i>	<i>10</i>

3e mois de Péret, 10e jour :



+ Outline of the talk

- Background information about the *Ramses Project*
- *Ramses Online* (2015)
 - Responsive website based on *Bootstrap*
 - With powerful linguistic searching capabilities
 - In interaction with its users



KRI 1 O. DeM 00010

		<i>3bd</i>	<i>3</i>	<i>pr.t</i>	<i>sw</i>	<i>10</i>
365, 11	R° 1	SUBST	QUANT	SUBST	SUBST	QUANT
		<i>mois</i>	<i>3</i>	<i>Péret</i>	<i>jour (du mois), moment</i>	<i>10</i>

3e mois de Péret, 10e jour :



+ Outline of the talk

- Background information about the *Ramses Project*
- *Ramses Online* (2015)
- Recent developments and work in progress

+ Outline of the talk

- Background information about the *Ramses Project*
- *Ramses Online* (2015)
- Recent developments and work in progress
 - Event sourcing
 - TEI interchange format
 - Ontologies and metadata thesauri
 - Linked data



The Ramses Project

Background information

+ The Ramses Project

History

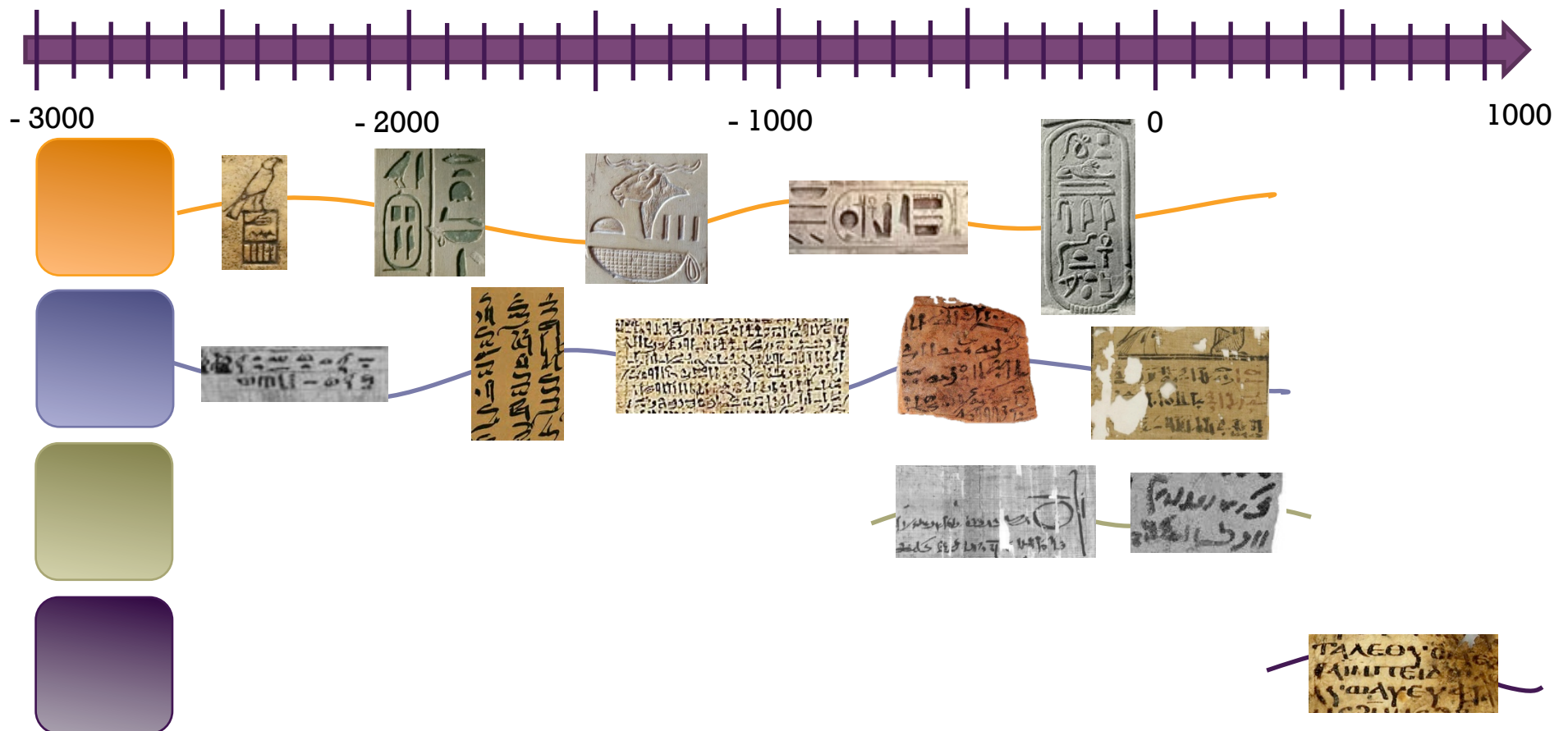
- July 2006
 - « Informatique & Égyptologie » (Oxford)



+ The Ramses Project

Goal

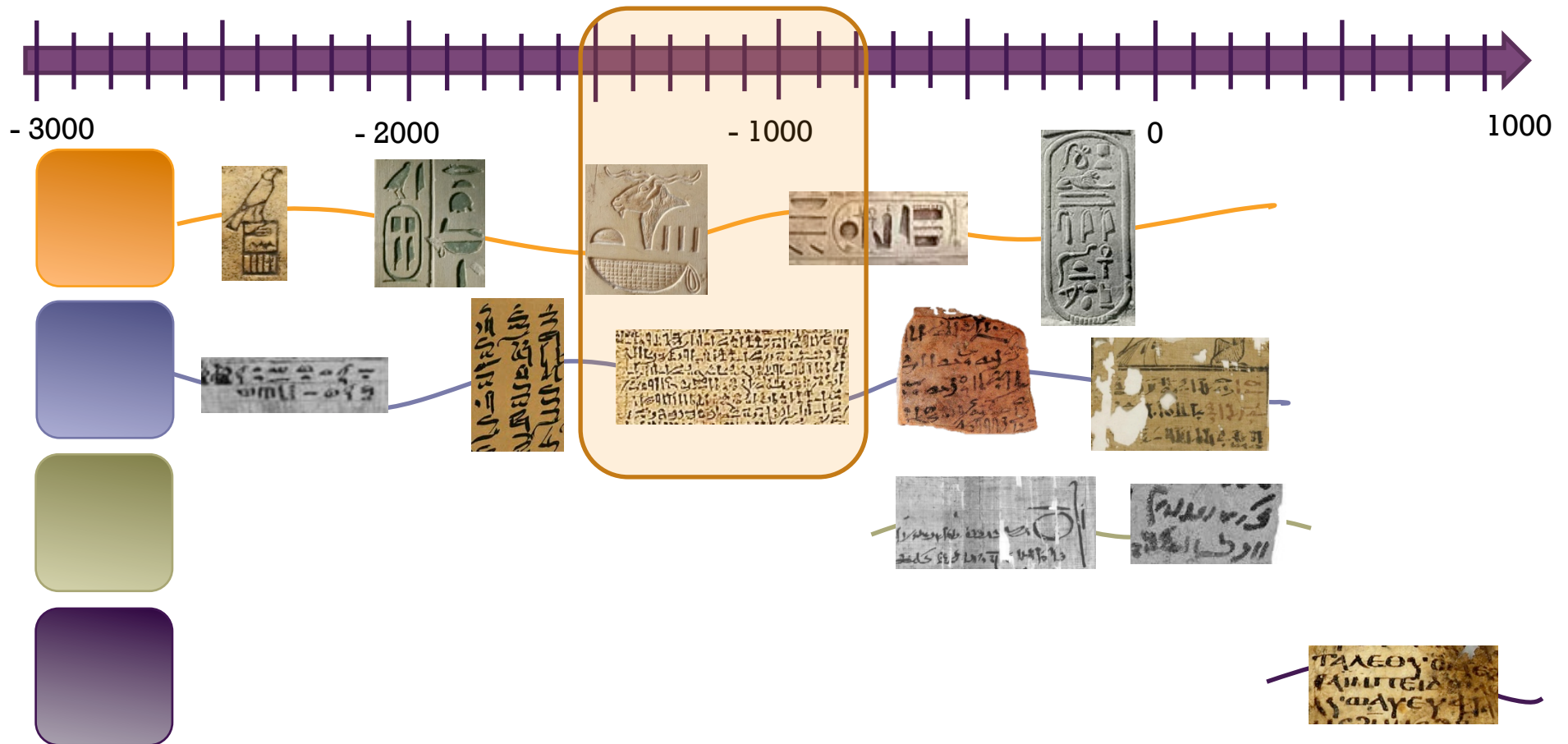
- Build a richly annotated corpus of Late Egyptian texts



+ The Ramses Project

Goal

- Build a richly annotated corpus of Late Egyptian texts



+ The Ramses Project

Goal

- Build a richly annotated corpus of Late Egyptian texts
- Useful both for philologists and linguists

+ The Ramses Project

JAVA software (MySQL – texts stored in XML)

- LexiconEditor
- TextEditor

Ramses 20140317 / P. BM 10440 (= LRLC 3, P. Salt 1821, 9 A. 106, 8 A. 132) (= P. BM 10440); id: 224 / [2/pl. 9]

Fichier Menu textes Éditer Insérer Chercher Exportation Bibliographie Statistiques

substantive scribe
substantive +tTry+I
n default connectors de
article/demonstrative le
substantive tombe, nécropole
spelling ?
n default connectors à, pour
substantive chef
n default connectors de
substantive équipe
substantive +tbAk-n-mw.t+I
n default connectors de
article/demonstrative le
substantive +tbw-thA-imm+I
substantive gardien
substantive +tkr+I
m default connectors dans, en tant que,de
substantive V,S,F
spelling ?
m default connectors dans, en tant que,de
substantive éloge, faveur
substantive Amon-Rê
substantive roi

Insérer mot Mettre à jour mot Statut des éléments Noir Rouge Autre Normal Lacune Complément de l'éditeur Ajouter lacune Ajouter Ponctuation Ajouter espace

Traduction Le scribe de la Tombe +tTry+I au chef d'équipe de la Tombe +tbAk-n-mw.t+I, au scribe +tbw-thA-imm+I et au gardien +tkr+I, en vie, prospérité, santé et < dans > la faveur d'Amon-Rê, roi des dieux.

Commentaire

Filterer Signes

Lemme

- m-bAH (en présence de) connecto
- in (par) connectors
- iwi (venir) verb
- n (à, pour) connectors
- n(j) (de) connectors
- rdi (donner) verb
- mi (comme) connectors
- m-sA (derrière) connectors
- mtw (mtw (conj.)) independant gra
- m ((négation)) independant grammatic
- m (dans, en tant que,de) connectors

Flexion

Graphie

Analyse

Graphie:
















Lemmes et flexions

- m (dans, en tant que,de) connectors
- default m

+ The Ramses Project

What kind of data?

- Hieroglyphic spellings

 ir	 p3y	 4	 hrd.w	P. Ashmolean Museum 1945.97 r° 4:8	 ink	spelling ? bn	 iw	 w	 r	 c q	 r
default quant à, si	ce, cet	default 4	enfant		je	default négation	default iw (F3)	ils	default r (F III)	infinitive entrer	default vers, pour
 pš	 m	 h.wt	 i	 nb.wt	END						
infinitive diviser	default dans, en tant que, de	chose, biens	je	default tout							

+ The Ramses Project

What kind of data?

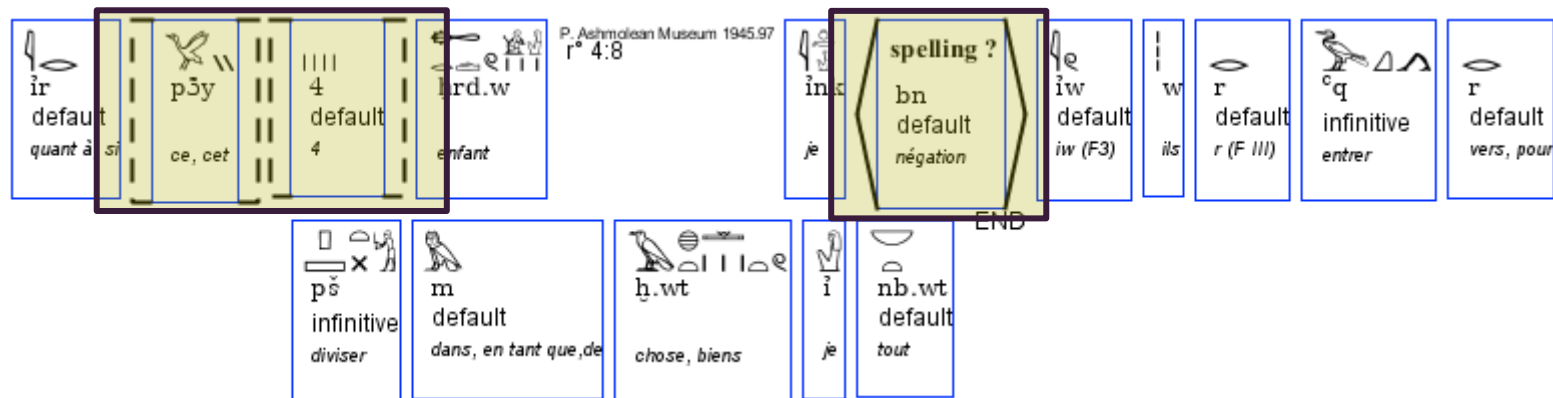
- Hieroglyphic spellings
- Lemmatization and morphological annotation

default quant à, si	ce, cet	default 4	enfant	je	spelling ? bn default négation	default iw (F3)	ils	default r (F III)	infinitive entrer	default vers, pour
					END					
infinitive diviser	default dans, en tant que, de	chose, biens	je	default tout						

+ The Ramses Project

What kind of data?

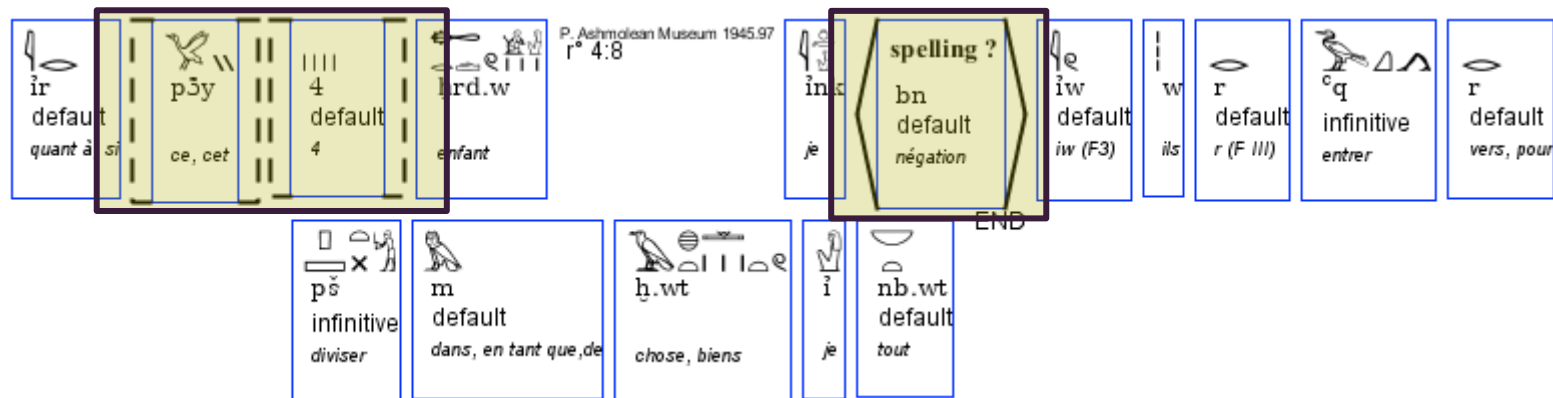
- Hieroglyphic spellings
- Lemmatization and morphological annotation
- Textual criticism



+ The Ramses Project

What kind of data?

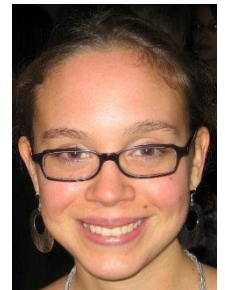
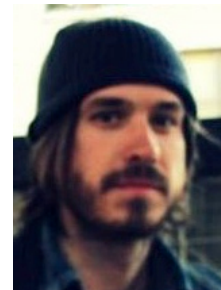
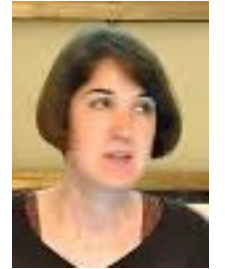
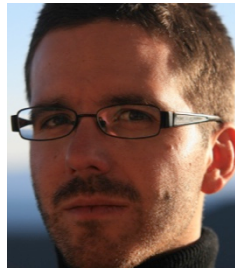
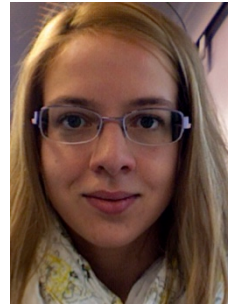
- Hieroglyphic spellings
- Lemmatization and morphological annotation
- Textual criticism
- Translation (French / English)



+ The Ramses Project

History

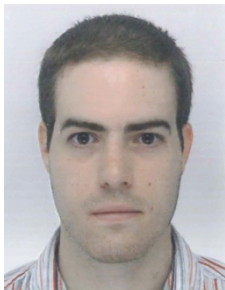
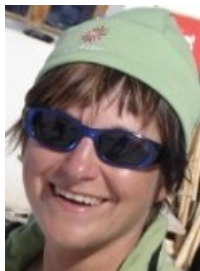
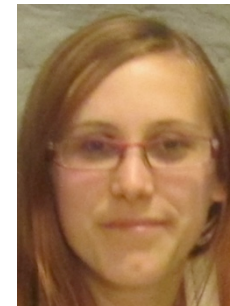
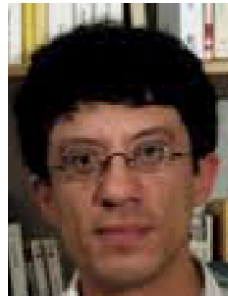
■ 2015



+ The Ramses Project

History

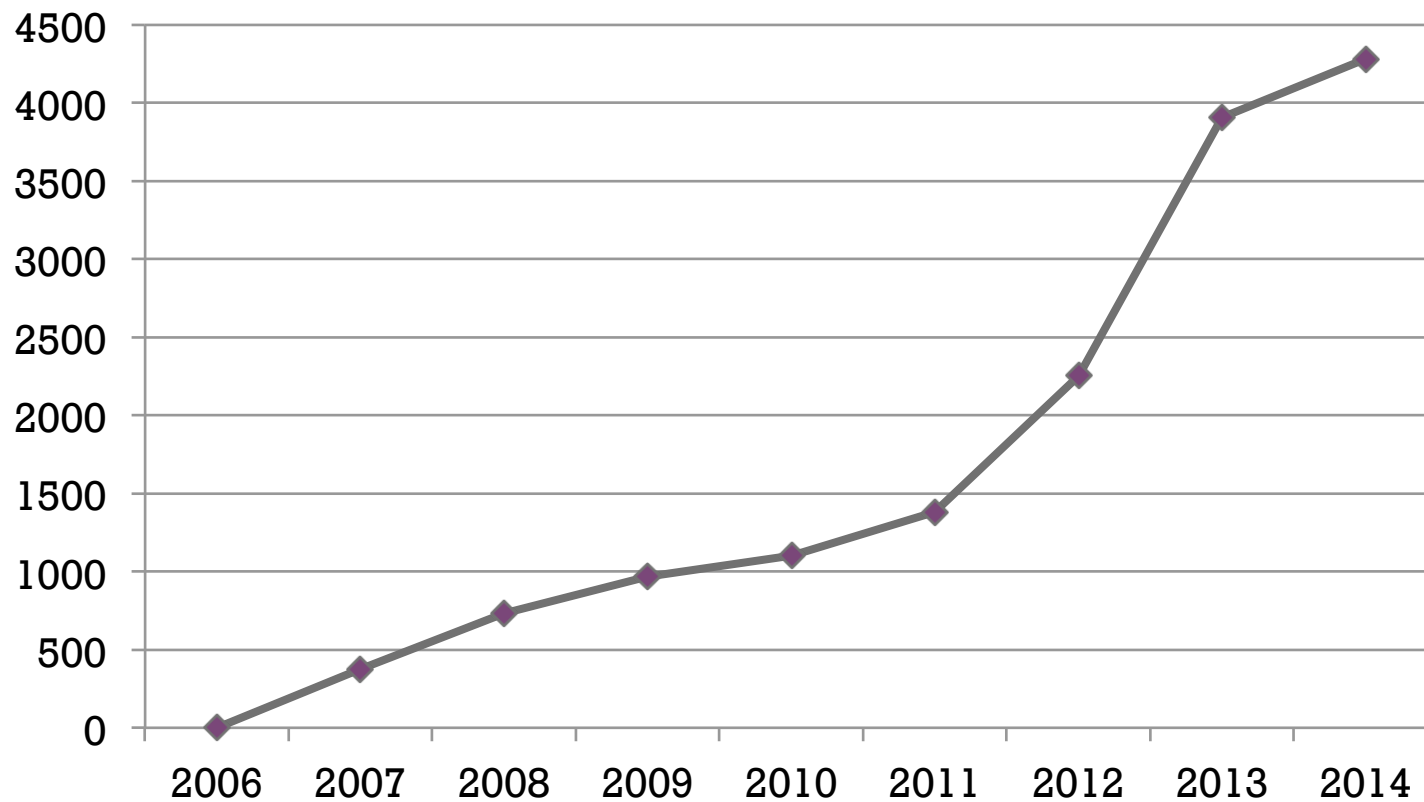
■ 2015



+ The Ramses Project

The corpus

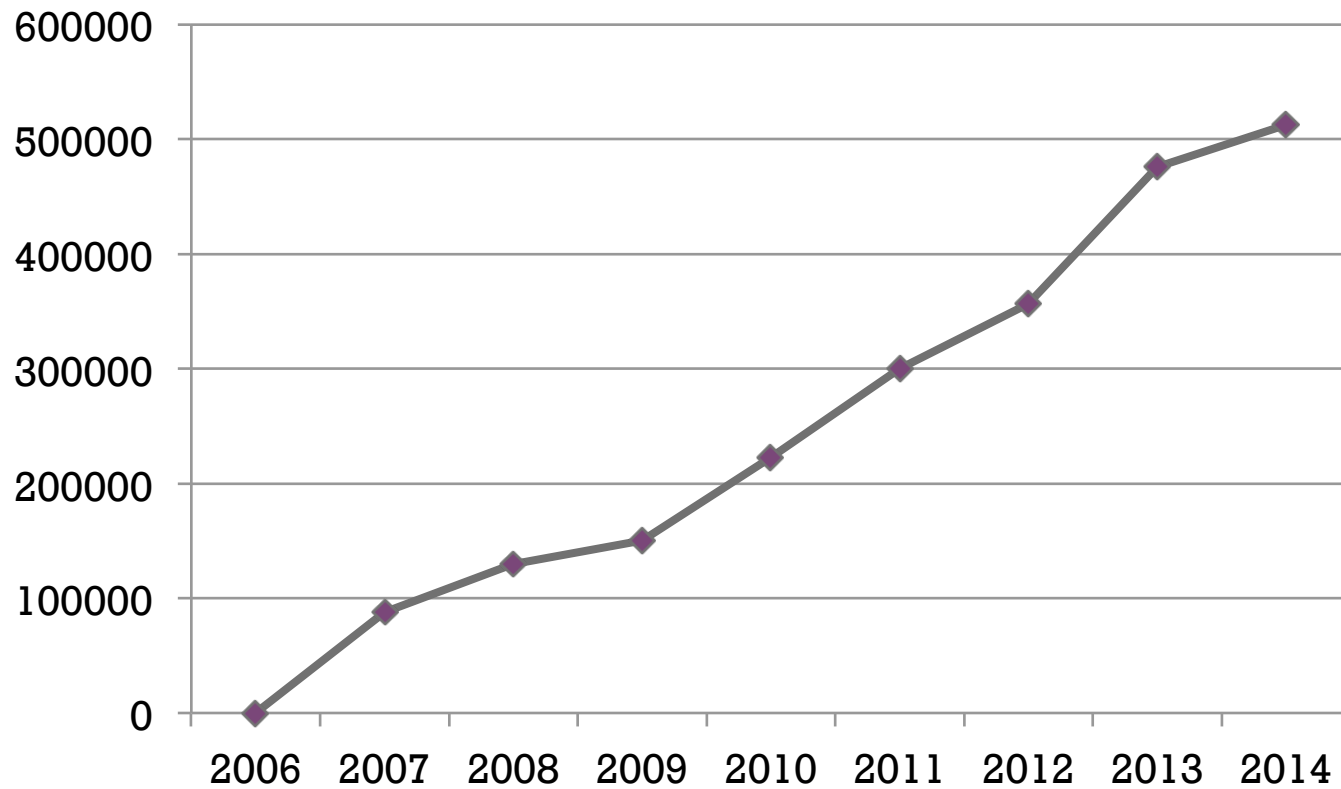
■ Number of texts



+ The Ramses Project

The corpus

■ Number of occurrences





Ramses Online

An overview

+ Ramses Online

Ramses Online un corpus annoté du néo-égyptien

À propos ▾ Corpus ▾ Recherches ▾ Aide **Version bêta** Enregistrement login

Recherche simple dans les textes

Lemmes **Graphies** Traductions

Translittération ou traduction

Filtrer sur Translittération Traduction Les deux

⏪ ⏩ ⏴ ⏵

3		(PTCL)	mais, vraiment
3.t		(SUBST)	moment
3 ^{cc}		(VB)	enduire, crépir
3 ^{cc}		(VB)	faire du tort

+ Ramses Online

	Version <i>bêta</i>	Version finale
Interface	français	français & anglais
Nombre d'occurrences	65.000	500.000+
Navigation dans le lexique	-	✓
Navigation dans le corpus	✓	✓
Recherches simples et avancées	✓	✓
Choix des annotations affichées	-	✓
Tris sur base des métadonnées	-	✓



P. BN 199 III ; LRL 48

Description du texte

Bibliographie

page 1/3



LRL **Lacune**

70,7 1 ou 2 LIGNES

[1 ou 2 lignes]

P. BN 199 III	[]	()	[]								
							<i>n</i>	<i>ntr</i>	<i>nb</i>	<i>ntr.t</i>	<i>nb.t</i>			
1							PR.PERS	GRAM	VB	CONNECT	SUBST	QUANT	SUBST	QUANT
							<i>nous (pr. I)</i>	<i>hr (P1)</i>	<i>dire</i>	<i>à, pour</i>	<i>dieu</i>	<i>tout</i>	<i>déesse</i>	<i>tout</i>

[Nous disons] chaque jour à tous les dieux et toutes les déesses

						LRL			
<i>jmy</i>	<i>n</i>	<i>k</i>	<i>nh</i>	<i>wd3</i>	<i>snb</i>		<i>hs.wt</i>	<i>knw</i>	<i>m-b3h</i>
VB	CONNECT	PR.PERS	SUBST	SUBST	SUBST	70, 8	SUBST	ADJ	CONNECT
<i>donner</i>	<i>à, pour</i>	<i>tu</i>	<i>vie</i>	<i>prospérité</i>	<i>santé</i>		<i>éloge, faveur</i>	<i>beaucoup</i>	<i>devant</i>

Lacune	P. BN 199 III		
3 c.	2		
		SUBST	QUANT
		<i>jour</i>	<i>tout</i>

P. BN 199 III; LRL 48

Description du texte

Bibliographie

[TLA](#)

[The Deir el-Medina Database](#)

ČERNÝ, J., *Late Ramesside Letters*, Bruxelles, 1939, p. XIV et XV, 70. [AEB: BA 5135](#)

JANSSEN, Jac. J., *Late Ramesside Letters and Communications*, Londres, 1991, p. -, pl. 87. [AEB: 1991.10147](#)

SWEENEY, D., « Offence and Reconciliation in Ancient Egypt. A Study in Late Ramesside Letter No. 46 », *GM* 158 (1997), p. 63-97, p. 169. [AEB: 1997.0391](#)

WENTE, E. F., *Late Ramesside letters*, Chicago, 1967, p. 82. [AEB: 1967.0606](#)

WENTE, E. F., *Letters from Ancient Egypt*, Atlanta, 1990, p. 202. [AEB: 1991.10148](#)

+ Ramses Online

Simple queries

Ramses Online un corpus annoté du néo-égyptien

[À propos](#) ▾ [Corpus](#) ▾ [Recherches](#) ▾ [Aide](#) [Version bêta](#)

[Enregistrement](#)

[login](#)

Recherche simple dans les textes

Lemmes

Graphies

Traductions

Translittération ou traduction

+ Ramses Online

Simple queries

Ramses Online un corpus annoté du néo-égyptien

[À propos](#) ▾ [Corpus](#) ▾ [Recherches](#) ▾ [Aide](#) [Version bêta](#)

[Enregistrement](#)

[login](#)

Recherche simple dans les textes

[Lemmes](#)

[Graphies](#)

[Traductions](#)

Translittération ou traduction

+ Ramses Online

Simple queries

Ramses Online un corpus annoté du néo-égyptien

À propos ▾ Corpus ▾ Recherches ▾ Aide **Version bêta**

Enregistrement

login

29 résultats trouvés dans Ramsès Online version β
page 1/6



P. BN 202 + P. Amherst 9 ; Astarté (= LEST 06): 1,3- 1,3

Citer

Date : 18e dynastie



jw

CONNECT



k

PR.PERS



m

CONNECT



šrj

SUBST

Ponctuation

alors que tu dans enfant, garçon

alors que tu n'étais encore qu'un enfant.

+ Ramses Online

Complex queries

Ramses Online un corpus annoté du néo-égyptien

À propos ▾ Corpus ▾ Recherches ▾ Admin ▾ Aide **Version bêta**

s.polis@ulg.ac.be

 logout

Ajouter Lemme

Ajouter Graphie

Ajouter Grammaire

Ajouter Et logique

Ajouter Saut ▾

Effacer

Chercher

+ Ramses Online

Complex queries

Ramses Online un corpus annoté du néo-égyptien

À propos ▾

Corpus ▾

Recherches ▾

Aide

Version bêta

Enregistrement

login

Complex query interface showing a sequence of elements:

- article/demonstratif (Quelconque)
- substantif (Quelconque)
- *
- qui
- *
- Hr (P1)
- Et
- verbe (Quelconque)
- Signes
- +

Ajouter Lemme

Ajouter Graphie

Ajouter Grammaire

Ajouter Et logique

Ajouter Saut

Effacer

Chercher

+ Ramses Online

Interaction with the users



+ Ramses Online

Interaction with the users

P. Sallier 1 (r° 1,1-3,3); P. BM EA 10185 (r° 1,1-3,3); La querelle d'Apophis et Séqenenré (= LEST 08): r° 1.3- r° 1.3

Date : Mérenptah

Citer

				LES				
<i>jw</i>	<i>f</i>	<i>hr</i>	<i>tm</i>	<i>b3k</i>	<i>n</i>	<i>ntr</i>	<i>nb</i>	<i>nty</i>
GRAM	PR.PERS	GRAM	GRAM	85, 10 VB INF	CONNECT	SUBST	QUANT	CONNECT
<i>jw (séq.)</i>	<i>il</i>	<i>hr (séq.)</i>	<i>m (négation)</i>	<i>travailler</i>	<i>à, pour</i>	<i>dieu</i>	<i>tout</i>	<i>qui</i>
CONNECT	ART	SUBST	CONNECT	PR.PERS	CONNECT	SUBST		
<i>dans</i>	<i>le</i>	<i>terre</i>	<i>dans (sa) totalité</i>	<i>il</i>	<i>excepté</i>	<i>Seth</i>		

il ne servit plus aucun dieu qui était dans le pays tout entier, excepté Seth.

+ Ramses Online

Interaction with the users

P. Sallier 1 (r° 1,1-3,3); P. BM EA 10185 (r° 1,1-3,3); La querelle d'Apophis et Séqenenrê (= LESt 08): r° 1.3- r° 1.3

Date : Mérenptah

Citer

				LES				
<i>jw</i>	<i>f</i>	<i>hr</i>	<i>tm</i>	<i>b3k</i>	<i>n</i>	<i>ntr</i>	<i>nb</i>	<i>nty</i>
GRAM	PR.PERS	GRAM	GRAM	85, 10	CONNECT	SUBST	QUANT	CONNECT
				VB INF				
<i>jw (séq.)</i>	<i>il</i>	<i>hr (séq.)</i>	<i>m (négation)</i>	<i>travailler</i>	<i>à, pour</i>	<i>dieu</i>	<i>tout</i>	<i>qui</i>
<i>m</i>	<i>p3</i>	<i>t3</i>	<i>r-drw</i>	<i>f</i>	<i>wpw</i>	<i>sth</i>		
CONNECT	ART	SUBST	CONNECT	PR.PERS	CONNECT	SUBST		
<i>dans</i>	<i>le</i>	<i>terre</i>	<i>dans (sa) totalité</i>	<i>il</i>	<i>excepté</i>	<i>Seth</i>		

il ne servit plus aucun dieu qui était dans le pays tout entier, excepté Seth.

+ Ramses Online

Interaction with the users

P. Sallier 1 (r° 1,1-3,3); P. BM EA 10185 (r° 1,1-3,3); La querelle d'Apophis et Séqenenre

Date : Mérenptah

Pour citer ce passage

Aurore Motte, dans *Ramses Online*; référence [\[legacy/1642/quote/673/78\]](#)

Citer

				LES				
<i>jw</i>	<i>f</i>	<i>hr</i>	<i>tm</i>	85, 10	<i>n</i>	<i>ntr</i>	<i>nb</i>	<i>nty</i>
GRAM	PR.PERS	GRAM	GRAM		CONNECT	SUBST	QUANT	CONNECT
<i>jw (séq.)</i>	<i>il</i>	<i>hr (séq.)</i>	<i>m (négation)</i>	<i>travailler</i>	<i>à, pour</i>	<i>dieu</i>	<i>tout</i>	<i>qui</i>
<i>m</i>	<i>p3</i>	<i>t3</i>	<i>r-drw</i>	<i>f</i>	<i>wpw</i>	<i>sth</i>		
CONNECT	ART	SUBST	CONNECT	PR.PERS	CONNECT	SUBST		
<i>dans</i>	<i>le</i>	<i>terre</i>	<i>dans (sa) totalité</i>	<i>il</i>	<i>excepté</i>	<i>Seth</i>		

il ne sert plus aucun dieu qui était dans le pays tout entier, excepté Seth.

+ Ramses Online

Interaction with the users

P. Sallier 1 (r° 1,1-3,3); P. BM EA 10185 (r° 1,1-3,3); La querelle d'Apophis et Séqenenrê (= LEST 08): r° 1.3- r° 1.3

Citer

Date : Mérenptah

				LES				
<i>jw</i>	<i>f</i>	<i>hr</i>	<i>tm</i>	<i>b3k</i>	<i>n</i>	<i>ntr</i>	<i>nb</i>	<i>nty</i>
GRAM	PR.PERS	GRAM	GRAM	85, 10	CONNECT	SUBST	QUANT	CONNECT
				<i>travailler</i>				
<i>jw (séq.)</i>	<i>il</i>	<i>hr (séq.)</i>	<i>m (négation)</i>		<i>à, pour</i>	<i>dieu</i>	<i>tout</i>	<i>qui</i>
<i>m</i>	<i>p3</i>	<i>t3</i>	<i>r-drw</i>	<i>f</i>	<i>wpw</i>	<i>sth</i>		
CONNECT	ART	SUBST	CONNECT	PR.PERS	CONNECT	SUBST		
<i>dans</i>	<i>le</i>	<i>terre</i>	<i>dans (sa) totalité</i>	<i>il</i>	<i>excepté</i>	<i>Seth</i>		

il ne sert plus aucun dieu qui était dans le pays tout entier, excepté Seth.



+ Ramses Online

Interaction with the users

P. Sallier 1 (r° 1,1-3,3); P. BM EA 10185 (r° 1,1-3,3)

Date : Mérenptah

Citer

Commentaire

Saisissez votre commentaire ici (max: 4000 signes)

jw	f	hr	tm	INF				
GRAM	PR.PERS	GRAM	GRAM					

jw (séq.) il hr (séq.) m (négation) **travailler** à, pour dieu tout qui

m	p3	t3	r-drw	f	wpw	sth
CONNECT	ART	SUBST	CONNECT	PR.PERS	CONNECT	SUBST

dans le terre dans (sa) totalité il excepté Seth

il ne sert plus aucun dieu qui était dans le pays tout entier, excepté Seth.

+ Ramses Online

Interaction with the users

Ramses Online un corpus annoté du néo-égyptien

À propos ▾ Corpus ▾ Recherches ▾ Admin ▾ Aide **Version bêta**

s.polis@ulg.ac.be

🔗 logout

Commentaires



date	ref	user	comment
2015-08-23	legacy/1642/quote/89/89	SUBMITTED	ramose@pakher.eg
			La graphie du nom propre Seth est fautive : G7 n'est pas utilisé en fin de mot.

+ Ramses Online

Interaction with the users

Ramses Online un corpus annoté du néo-égyptien

À propos ▾ Corpus ▾ Recherches ▾ Admin ▾ Aide **Version bêta**

s.polis@ulg.ac.be

🔗 logout

Commentaires



date	ref	user	comment
2015-08-23	legacy/1642/quote/89/89	SUBMITTED	ramose@pakher.eg

La graphie du nom propre Seth est fautive : G7 n'est pas utilisé en fin de mot.



Recent developments and
work in progress

+ Recent developments and work in progress

- Event sourcing

+ Recent developments and work in progress

- Event sourcing
 - Evolution at different levels
 - Hieroglyphic encoding and annotations
 - Structure of the database

+ Recent developments and work in progress

- Event sourcing
 - Evolution at different levels
 - Hieroglyphic encoding and annotations
 - Structure of the database
 - The history of the database is the database
= data are (results of) events
 - One can visualize the data at any point in time
 - Search for any type of event

+ Recent developments and work in progress

- Event sourcing
- TEI interchange format

+ Recent developments and work in progress

- Event sourcing

- TEI interchange format
 - Laurent Coulon (EPHE – Paris)
 - Frederik Elwert (CERES – Bochum)
 - Emmanuelle Morlock (HiSoMA – CNRS)
 - Stéphane Polis (F.R.S.-FNRS – Liège)
 - Vincent Razanajao (ULg – Liège)
 - Serge Rosmorduc (CNAM – Paris)
 - Simon Schweitzer (BBAW – Berlin)
 - Daniel A. Werning (EXC Topoi – Berlin)



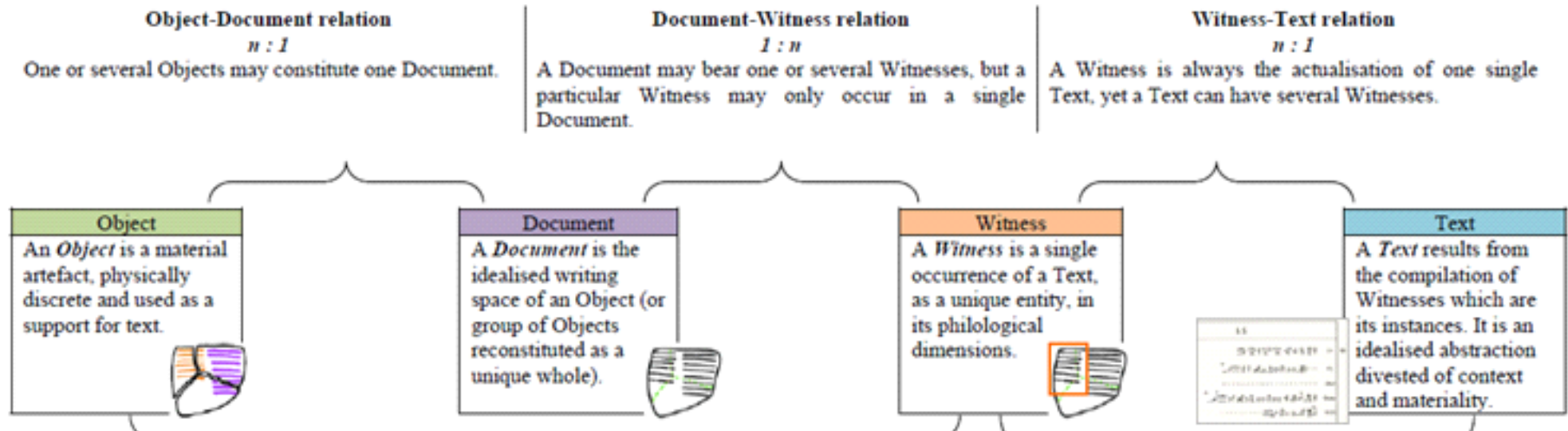
TEXT ENCODING INITIATIVE
CONFERENCE AND MEMBERS' MEETING 2015
OCTOBER 28-31, LYON, FRANCE

+ Recent developments and work in progress

- Event sourcing
- TEI interchange format



TEXT ENCODING INITIATIVE
 CONFERENCE AND MEMBERS' MEETING 2015
 OCTOBER 28-31, LYON, FRANCE



+ Recent developments and work in progress

- Event sourcing
- TEI interchange format



TEXT ENCODING INITIATIVE
CONFERENCE AND MEMBERS' MEETING 2015
OCTOBER 28-31, LYON, FRANCE

Cachette Karnak (Laurent Coulon, Emmanuelle Morlock) + Ramses	TLA (Simon Schweitzer)	Senereko
</teiHeader>		</teiHeader>
<!-- facsimile -->		<text>
<text>		<group xml:id="g0">
		<group xml:id="g1" type="shoulder">
		<head>Face avant, sur les épaules, à droite (rechts auf den Schultern)</head>
		<text type="text">
<body>		<body>
<div type="edition">		
<div type="textpart" xml:id="CK68-text1" subtype="top" n="shoulders">		
<milestone unit="textpart" xml:id="CK68-text1.1" n="shoulders" subtype="top" decls="right"/>		
<ab>	<ab>	
	<s xml:id="idIBUBaFLhww1AbU1WlQPhNIRAN4c">	<s xml:id="s0">
<cb n="1" rend="right-to-left"/>	<lb n="rechts □ 1"/>	<lb n="1"/>
<rs type="formuleDeRecompense">		
d<supplied reason="subaudible">y</supplied>	<w xml:id="idIBUBaHWSu0sLokBQv7a1y14ksbQ" lemmaRef="tla:177820"><fs feats="m:commonNoun m:masculine"/>d<supplied reason="defective">.y</supplied>	<w xml:id="w0" lemmaRef="tla:96700"><fs feats="m:masculine m:participle m:singular m:mainVerb m:passiveVoice"/>d<reg type="idealized">.y</reg></w>
m ḥsw.t n.t ḥr nswt	</w> <w xml:id="idIBUBaCqNq5Gdpkjbqv8y2EcWvm8" lemmaRef="tla:64350"><fs feats="m:unknown"/>m</w> <w xml:id="idIBUBaDaONQ4z4UO1mJVGa5EMzs" lemmaRef="tla:109800"><fs	<w xml:id="w1" lemmaRef="tla:500292"><fs feats="m:preposition"/>m</w> <w xml:id="w2" lemmaRef="tla:109800"><fs feats="m:feminine m:singular m:commonNoun"/>ḥsw.t</w> <w xml:id="w3" lemmaRef="tla:79800"><fs feats="m:feminine m:singular m:adjective"/>n.t</w> <w xml:id="w4" lemmaRef="tla:80011"><fs

Block statue of Hr (III), son of Nsr-Jmn. Cairo CG 42230
Upper side – texts on right and left shoulders



a) Auf den Schultern

rechts:

2 1



links:

3 4



Front side

/TEI/sourceDoc

`<surface xml:id="ck68-upperSide" ana="front-side">Face supérieure de la statue</surface>`

Text layouts

/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/physDesc/objectDesc/layoutDesc

`<layout xml:id="ck68-rightShoulder" columns="2" corresp="#ck68-upperSide">
<desc>Deux colonnes de texte sur l'épaule droite</desc></layout>
<layout xml:id="ck68-leftShoulder" columns="2" corresp="#ck68-upperSide">
<desc>Deux colonnes de texte sur l'épaule gauche</desc></layout>`

Abstract text

/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/msContents/msItem

`<msItem xml:id="ck68-text3" ana="meta-egypt-ths:royal-donation-formula">
<title type="modern">Formule de donation royale</title>
<textLang mainLang="egy-x-egt"/>
</msItem>`

Text edition

/TEI/text/body/div[@type="edition"]

`<div xml:id="ck68-shouldersTranslit" type="textpart"
corresp="#ck68-rightShoulder #ck68-leftShoulder">`

`• <ab corresp="#ck68-text3">
• <milestone unit="layout" corresp="#ck68-rightShoulder"/>
<lb n="1" rend="verti-right-to-left"/>dy m hsw.t n.t hr nswt
<lb n="2" rend="verti-right-to-left"/> n hm-ntr n lmn m lp.t-sw.t
• <milestone unit="layout" corresp="#ck68-leftShoulder"/>
<lb n="3" rend="verti-left-to-right"/> hry ssw hw.t-ntr n pr lmn Hr
m3' hrw s3 mi n
<lb n="4" rend="verti-left-to-right"/> Ny-se-r-lmn m3' hrw s3 mi
nw Hr m3' hrw
</ab>
</div>`



Name	Type	Data sample and/or source	Use
Title types	ODD	ancient, modern	/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/msContents/msItem/msItem/title/@type
Bibliographical types	ODD	Monograph, Article	/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/additional/listBibl/bibl/@type
Bibliographical subtypes	ODD	in a periodical, i a collected volume	/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/additional/listBibl/bibl/@subtype
Reference types	ODD	oeb, Aigyptos	/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/additional/listBibl/bibl/ref/@type
Title level types	ODD	TEI	/TEI/teiHeader[1]/fileDesc[1]/sourceDesc[1]/msDesc[1]/additional[1]/listBibl[1]/bibl[2]/title[1]/@level
biblScope types	ODD	Issue, page, col.	/TEI/teiHeader[1]/fileDesc[1]/sourceDesc[1]/msDesc[1]/additional[1]/listBibl[1]/bibl[3]/biblScope[1]
Bibliographical types	ODD	Monograph, Article	/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/additional/listBibl/bibl/@type
Hand style types	ODD	Calligraphic cursive	/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/physDesc/handDesc/handNote/@script
Role types	ODD	Finder, Buyer, Seller	/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/msPart/history/provenance/persName/@role /TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/msPart/history/acquisition/listPerson/person/persName/@role
Types of list of people	ODD	Editorial, peopleInDocument, deitiesInDocument	/TEI/teiHeader/profileDesc/particDesc/listPerson/@type
Revision status types	ODD	TEI	/TEI/teiHeader/revisionDesc
Text div types	ODD	edition, translation, apparatus, commentary	/TEI/text/body/div/@type
Text line orientations	ODD	verti-left-to-right, horiz-left-to-right, verti-right-to-left, horiz-right-to-left	
Supplied	ODD	Not in EpiDoc : Idealized, conjecture, haplography	/TEI/text/body/div/div/ab/s/w//supplied/@reason
rend for seg	ODD	Cartouche	/TEI/text/body/div/div/ab/s/seg/@rend
Type of seg	ODD	oval, serekh, hwt	/TEI/text/body/div/div/ab/s/seg/@type
Subtypes of seg	ODD	full, opening, closing	/TEI/text/body/div/div/ab/s/seg/@subtype
Text location types	THS + ODD		/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/msContents/msItem/locus/@scheme /TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/physDesc/objectDesc/supportDesc/support/list/item/@ana
Language types	THS + ODD	Old Egyptian, Middle Egyptian, Late Egyptian	/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/msContents/msItem/msItem/textLang/@mainLang /TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/msContents/msItem/msItem/textLang/@otherLangs /TEI/teiHeader/profileDesc/langUsage/language/@ident /TEI/teiHeader/profileDesc/particDesc/listPerson/person/persName/@xml:lang
Script types	THS + ODD	Hieroglyphic, hieratic, demotic	/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/physDesc/scriptDesc/scriptNote/@scriptRef
Writing tool	THS + ODD	Qalam, cisel	/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/physDesc/scriptDesc/scriptNote/@medium
Material	THS + ODD	Eagle	/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/physDesc/objectDesc/supportDesc/support/material/@ref
Preservation state types	THS + ODD	Eagle	/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/physDesc/objectDesc/supportDesc/condition/rs/@ref
Text types	THS	Documentary, literary,	/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/msContents/msItem/@ana
Object types	THS	Statue, ostracon, papyrus, temple wall, doorjamb	/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/physDesc/objectDesc/supportDesc/support/objectType/@ref
Dates	THS	Dynasty 18, Amenhotep III, Roman Period	/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/history/origin/origDate/date/@datingPoint
Types of provenance	THS	Excavations, market	/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/history/provenance/@type /TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/msPart/history/provenance/@type
Repositories	THS	Egyptian Museum Cairo, Louvre	/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/msPart/msIdentifier/repository/@ref
Inv. numbering types	THS	JE (Cairo Museum), CG (Cairo Museum)	/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/msPart/msIdentifier/idno/@type

Name	Type	Data sample and/or source	Use
Title types	ODD	ancient, modern	/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/msContents/msItem/msItem/title/@type
Bibliographical types	ODD	Monograph, Article	/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/additional/listBibl/bibl/@type
Bibliographical subtypes	ODD	in a periodical, i a collected volume	/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/additional/listBibl/bibl/@subtype
Reference types	ODD	oeb, Aigyptos	/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/additional/listBibl/bibl/ref/@type
Title level types	ODD	TEI	/TEI/teiHeader[1]/fileDesc[1]/sourceDesc[1]/msDesc[1]/additional[1]/listBibl[1]/bibl[2]/title[1]/@level
biblScope types	ODD	Issue, page, col.	/TEI/teiHeader[1]/fileDesc[1]/sourceDesc[1]/msDesc[1]/additional[1]/listBibl[1]/bibl[3]/biblScope[1]
Bibliographical types	ODD	Monograph, Article	/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/additional/listBibl/bibl/@type
Hand style types	ODD	Calligraphic cursive	/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/physDesc/handDesc/handNote/@script
Role types	ODD	Finder, Buyer, Seller	/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/msPart/history/provenance/persName/@role /TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/msPart/history/acquisition/listPerson/person/persName/@role
Types of list of people	ODD	Editorial, peopleInDocument, deitiesInDocument	/TEI/teiHeader/profileDesc/particDesc/listPerson/@type
Revision status types	ODD	TEI	/TEI/teiHeader/revisionDesc
Text div types	ODD	edition, translation, apparatus, commentary	/TEI/text/body/div/@type
Text line orientations	ODD	verti-left-to-right, horiz-left-to-right, verti-right-to-left, horiz-right-to-left	
Supplied	ODD	Not in EpiDoc : Idealized, conjecture, haplography	/TEI/text/body/div/div/ab/s/w//supplied/@reason
rend for seg	ODD	Cartouche	/TEI/text/body/div/div/ab/s/seg/@rend
Type of seg	ODD	oval, serekh, hwt	/TEI/text/body/div/div/ab/s/seg/@type
Subtypes of seg	ODD	full, opening, closing	/TEI/text/body/div/div/ab/s/seg/@subtype
Text location types	THS + ODD		/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/msContents/msItem/locus/@scheme /TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/physDesc/objectDesc/supportDesc/support/list/item/@ana
Language types	THS + ODD	Old Egyptian, Middle Egyptian, Late Egyptian	/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/msContents/msItem/msItem/textLang/@mainLang /TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/msContents/msItem/msItem/textLang/@otherLangs /TEI/teiHeader/profileDesc/langUsage/language/@ident /TEI/teiHeader/profileDesc/particDesc/listPerson/person/persName/@xml:lang
Script types	THS + ODD	Hieroglyphic, hieratic, demotic	/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/physDesc/scriptDesc/scriptNote/@scriptRef
Writing tool	THS + ODD	Qalam, cisel	/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/physDesc/scriptDesc/scriptNote/@medium
Material	THS + ODD	Eagle	/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/physDesc/objectDesc/supportDesc/support/material/@ref
Preservation state types	THS + ODD	Eagle	/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/physDesc/objectDesc/supportDesc/condition/rs/@ref
Text types	THS	Documentary, literary,	/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/msContents/msItem/@ana
Object types	THS	Statue, ostracon, papyrus, temple wall, doorjamb	/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/physDesc/objectDesc/supportDesc/support/objectType/@ref
Dates	THS	Dynasty 18, Amenhotep III, Roman Period	/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/history/origin/origDate/date/@datingPoint
Types of provenance	THS	Excavations, market	/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/history/provenance/@type /TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/msPart/history/provenance/@type
Repositories	THS	Egyptian Museum Cairo, Louvre	/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/msPart/msIdentifier/repository/@ref
Inv. numbering types	THS	JE (Cairo Museum), CG (Cairo Museum)	/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/msPart/msIdentifier/idno/@type

+ Recent developments and work in progress

- Event sourcing
- TEI exchange format
- Thesauri and ontologies

Thot - THesauri & OnTologies for documenting ancient Egyptian resources

[Home](#)
[My account](#)

[Advanced search](#)
[About...](#)

Current thesaurus: [Thot-en](#)

Welcome to Thot

Thesauri

Moving towards Web Semantic and [Linked Open Data](#), the Department of Egyptology of the University of Liege, in collaboration with the Berlin-Brandenburg Academie of Sciences and thanks to a funding awarded by the Humboldt Foundation, is now working on developing thesauri for documenting and encoding ancient Egyptian resources. The present site, currently under development, is based on Tematres, an open-source web application that enables easy managing, publishing, sharing and reuse of formal representation knowledge ([read more](#)).

TEI exchange format

Sharing digital textual resources is an actual challenge for scholars working on Ancient Egyptian-Coptic (3000 BC-1350 AD). There are two types of reasons for this: first, the different writing systems that have been used throughout the history of this language (hieroglyphic and hieratic scripts, demotic, Coptic) led to various solutions as regards the encoding of texts; second, the diverging aims and scopes of the projects involved in creating annotated corpora of Ancient Egyptian-Coptic have led to generate representation formats with few characteristics in common ([read more](#)).

A	E	F	G	H	I	L	M	N	S	T	
-------------------	-------------------	-------------------	-------------------	-------------------	-------------------	-------------------	-------------------	-------------------	-------------------	-------------------	--

+ Recent developments and work in progress

- Event sourcing
- TEI exchange format
- Thesauri and ontologies
- Linked data

+ Recent developments and work in progress

- Event sourcing
- TEI exchange format
- Thesauri and ontologies
- Linked data



THE DIGITAL TOPOGRAPHICAL BIBLIOGRAPHY
of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Statues, Reliefs, and Paintings



+ Recent developments and work in progress

- Event sourcing
- TEI exchange format
- Thesauri and ontologies
- Linked data



THE DIGITAL TOPOGRAPHICAL BIBLIOGRAPHY
of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Statues, Reliefs, and Paintings



TRISMEGISTOS

An interdisciplinary portal of papyrological and epigraphical resources
formerly Egypt and the Nile valley (800 BC–AD 800), now [expanding](#) to the Ancient World in general

[How to cite TM](#)

TEXTS	COLLECTIONS	ARCHIVES	PEOPLE	PLACES	AUTHORS
-------	-------------	----------	--------	--------	---------

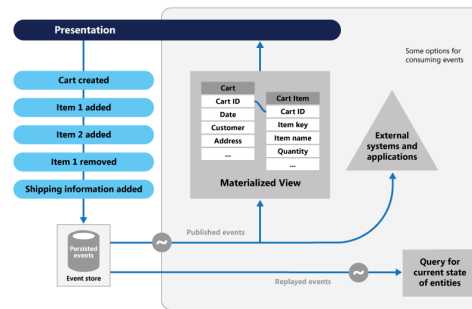
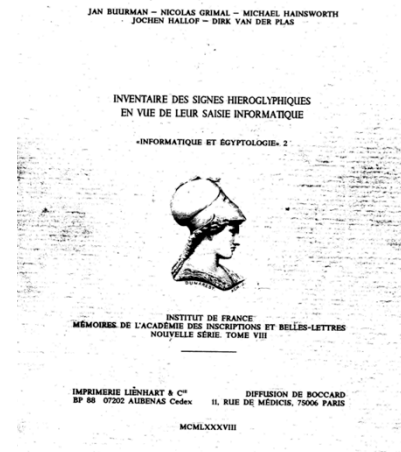


<http://ramses.ulg.ac.be>





Thanks!



[Home](#)

TEI-C News

- [TEI 2014 Members Meeting website online](#)
Posted on: 2014-05-01
- [Final Call for Papers - 2014 TEI Conference](#)
Posted on: 2014-04-18
- [Social Media Coordinator for the TEI: position available](#)
Posted on: 2014-03-20
- [TEI Conference 2014: First Call for Papers](#)
Posted on: 2014-02-04
- [Issue 6 of the Journal of the TEI published: Selected Papers from the 2012 TEI Conference](#)
Posted on: 2014-01-27
- [TEI P5 Guidelines version 2.6.0 is released!](#)
Posted on: 2014-01-23

Other News

- [Digital Scholarly Editions Initial Training Network \(DixIT\)](#)
Posted on: 2013-07-19
- [EpiDoc Workshop, London, April 22-25, 2013](#)
Posted on: 2013-01-14
- [CFP: Issue 6 of the Journal of the Text Encoding Initiative](#)
Posted on: 2012-10-31
- [Call for TAPAS test data](#)
Posted on: 2012-09-26
- [Seminar, Taking TEI Further: Transforming and Publishing TEI Data](#)
Posted on: 2012-08-15

TEI:

The Te digital f social s to pres of [reso](#) [softwar](#) The TE around Want to come to